

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ
zwar indeed der aber the but

[2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da since besonders especially

[3] εἰ δ' ἄεθλα γαρούεν
wenn aber if but

[4] ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,

[5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει
nicht mehr no longer

[6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
in in allein of lonely durch through

[7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
noch nor

[8] ὅθεν ὃ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der whence the

[9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν

[10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἱκομένους
zu to

[11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίαν,

Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον δς ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ
der who in in

[13] Σικελίᾱ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο πασᾶν,
zwar indeed von from

[14] ἀγλαΐζεται δὲ καὶ
aber auch
but also

[15] μουσικᾶς ἐν ᾧτῳ,
im
in

[16] οἷα παίζομεν φίλαν
wie
such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber von
around often but from

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch
if something for you and also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
unter
under

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei
when beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
in
in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,
aber
but

Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
aber ihm
but to him

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾱ.
in
in

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαῖαοχος
dessen
of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
weil ihn
since him

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.

[28] ἦ θαυματοῖς πολλά, καὶ ποῦ τι καὶ βροτῶν
wahrlich und wohl etwas auch
indeed and perhaps something also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
über den
beyond the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἅπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,
aber, die eben
but, which indeed die
the

[32] ἐπιφέρεισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστόν
und
and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις.
das oft-
the often-

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
aber
but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἑοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ· μείων γὰρ αἰτία.
aber um denn
but about for

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγγομαι,
dich aber, entgegen
you but, in answer

[38] ὅπότε' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον
als den
when the

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,
zu und
into and

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
damals
then

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἰμέρῳ χρυσέαισί τ' ἄν' ἵπποις
und auf
and up upon

[43] ὕπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
zum
toward

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ
dort
there

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης
auch
and

[46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.
zu
upon

[47] ὥς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
als aber auch nicht viel
as but nor many

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
heimlich jemand sofort
secretly someone at once

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἄκμᾶν
dass dich bis zu
that you into

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,
hinab
down

[51] τραπέζαισί τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
und, um als Nächstes,
and, around secondly,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
deiner und
of you and

Epeode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἶπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber irgend einen
to me but some

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
häufig
frequently

[55] εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ
 wenn aber ja irgend einen
 if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
 dieser· aber denn
 this man· but for

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν
 nicht
 not aber
 but

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἅν οἱ πατήρ ὑπερ
 die ihm
 which for him über
 over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
 ihm
 to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάττει.
 den immer
 the always

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
 aber
 but diesen
 this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
 mit dreien
 after of three weil
 because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
 und
 and

[65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
 denen
 to whom

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
 ihn. wenn aber
 him. if but irgend wer
 someone et was
 something

[67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν
 des wegen
 for the sake ihm wieder
 to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.
 nach das
 after the erneut
 again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὰν
zu aber als
toward but when

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
ihn
him

[71] ἑτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὐδοξον Ἴπποδάμειαν
von
from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλδὸς οἷος ἐν ὄρφνα
nahe aber ihm
near in
in

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον

[75] Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
der aber ihm
the but to him

[76] παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.
bei aber ihm
beside near to him

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἅγ' εἴ τι, Ποσειδάον, ἐς χάριν
ihm zwar wenn etwas, zu
to him indeed if anything, into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf
me but upon

[80] ἐς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.
nach aber
into but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσας
da und und
since and also

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
der the aber but nicht man

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκη, τί κέ τις ἀνώνυμον
aber denen was wohl jemand
but to whom what would someone

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
in in vergebens,
vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
aber mir zwar dieser
but to me indeed this

[87] ὑποκείσεται· τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
du aber
you but

[88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάπατο
so thus noch not

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
den zwar
him indeed

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
und and und and

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
aber but und and

[92] τέκε τε λαγέτας ἐξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
und and

[93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις
nun aber in
now but in

[94] ἀγλααῖσι μέμικται,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
neben beside der aber
the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις
von fern der of in
from afar in

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται
wo
where

[99] ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι.
und
and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίον
der aber fortan um
the but thereafter about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer
indeed for sake. the but always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι
mich aber
me but

[104] κεῖνον ἱππῷ νόμῳ
jenen
him

[105] Αἰοληΐδι μολπᾷ

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον
aber
but

[107] μή τιν', ἀμφοτέρω καλῶν τε ἴδριν ἅμα καὶ δύνανιν κυριώτερον,
nicht irgend einen, und and zugleich und
not anyone, together also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.
derer ja jetzt
of indeed now

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μήδεται
deinen
for yours

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, ἱέρων,
dies
this

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,
wenn aber nicht schnell
if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
noch
still wohl
would

Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῶ κλείξειν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων
mit
with

[114] παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν
bei
beside mir zwar nun
to me indeed then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει·

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται
auf
upon aber
but das aber
the but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.
nicht mehr
no longer weiter.
further.

[118] εἶη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch
you and this aloft

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
mich und so viel
me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ.
durch
through überall.
everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen
which welchen
which welchen aber
which but

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος.
der aller
the of all

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.
aber mit wohl.
but with indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
denn unter
for under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,
der
the

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn
whenever

[22] ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor aber
far away but

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ
die aber
who but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
gegen
toward

[25] ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίῳ ἀποθανοῖσα βρόμῳ
zwar in
indeed in

[26] κεραυνῷ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δὲ νιν Παλλὰς αἰεΐ,
aber sie immer,
but her always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος.
und sehr, aber der
and very, but the

Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ
aber in auch
but in and

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλγίαις βίοτον ἄφθιτον
mit
among

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται
 den the rings um around freilich indeed ja at least

[31] πείρας οὐ τι θανάτου,
 nicht etwas not any

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,
 auch nicht nor als, when,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
 mit with aber but ein ander mal at another time

[34] εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
 und mit auch zu into and with also into

Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον
 so aber die und thus but which and

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὄλβῳ
 von diesen of these den the mit with

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ·
 auf etwas auch upon something and

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λᾶον μόριμος υἱὸς
 von woher gerade from of which indeed

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν
 in aber in but

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.

Trias

Strophe 3

[41] ἰδοῖσα δ' ὅξεϊ' Ἑριννὺς
 aber but

[42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·
 ihm mit to him with

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
aber but in in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.
und and und and

Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς
zwar denn selbst
indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν
aber but zu into

[50] ἴσθμοι τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
das aber the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
der ja the indeed der und auch der of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

Epeode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,
wenn aber ihn jemand das
if but him someone the

- [57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
 dass that zwar indeed hier here sogleich at once
- [58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχῇ
 die aber in dies er the but in this
- [59] ἀλιτρὰ κατὰ γὰρ δικάζει τις ἐχθρῷ
 über jemand someone down along
- [60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·

Trias

Strophe 4

- [61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,
 aber but stets, always,
- [62] ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
 aber but entfernter more remote
- [63] ἐσλοὶ δέκονται βίοντον, οὐ χθόνα ταρασσόντες ἐν χερὸς ἀκμῇ
 nicht not in in
- [64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
 auch nicht nor
- [65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίῳ
 neben beside aber bei zwar indeed
- [66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται
 welche who
- [67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον
 die aber those but

Antistrophe 4

- [68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρίς
 so viele aber dreifach thrice whoever but
- [69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
 beider seits von ganz und gar on each side from wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἔνθα μακάρων
bei beside dort there

[71] νᾶσον ὠκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
aber but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
die zwar von Land von aber but
the indeed from land from

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
der und
of which and

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ῥαδαμάνθους,
in
counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ παρέδρον,
welchen whom ihm for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχόσας θρόνον.
der aller
the of all

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
und auch in den
and and in among them

[79] Ἀχιλλέα τ' ἐνείκ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ
und and da
and since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἴκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der
who

[82] ἄμαχον ἀστραβῇ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
und and

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη|
und mir unter
and to me under

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτραις|
innen
within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων|
zu aber das
into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι|
der the
aber but

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρούετων|
wie,
as,

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.|
zu
toward

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν|
nun
now
wen
which

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὀϊστοῦς ἰέντες; ἐπὶ τοι|
aus
out of
wieder
again
auf
upon
ja
for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις|

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ|

[93] τεκεῖν μὴ τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον|
nicht irgend einen
not some
doch
at least
mehr
rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα|
und
and

Epeode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος|
aber
but

[96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,
nicht
not
aber
but
von
by

[97] τὸ λαλαγήσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das und
the and

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da
since

[99] καὶ κείνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so viel wie
and that one as many things

[100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;
wer wohl
who at all

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ
und und
and and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,
und

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων
und

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον
aber so irgendwie mir
but thus in some way to me

[5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
und

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι
da
since zwar indeed auf
upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδοτον χρέος,
mich dies
me this

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
und und
and and
and and

[9] Αἰνησιδάμου παιδί συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πῖσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἅπο
 angemessen, was und mich
 fittingly, which things and me
 der von
 of the from

[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ᾠοδαί,
 zu
 upon

Epode 1

[11] ὧ τινι, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
 dem irgendeinem,
 to whom to some,

[12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
 von oben
 from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
 um die einst
 around that once

[14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
 von
 from

[15] μῆμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων
 der
 of the

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἵτει πανδόκῳ

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
 und und
 and

[19] ἤδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηις ὅλον χρυσάρματος
 schon denn ihm, zwar
 already for to him, indeed

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνη,

Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
 und und zugleich
 and together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.
auf
upon

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
aber nicht
but not in
in

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὀξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
dieser
of these ihm
to him

[25] δὴ τότε' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
eben damals in
indeed then into

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ
ihn· dort
him· there

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
von
from und
and

[28] εὐτέ νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
als ihn
when him vom Vater her
from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἄν ποτε Ταῦγέτα
die
which einst
once

[30] ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἶδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὀπιθεν Βορέα
die
the und
and jene
that von hinten
from behind

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
dort
there

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
derer ihn
of those him um
around

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἐορτὰν ἵλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
und nun in
and now into diese
this

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
mit
with

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν
denen denn nach Olymp
to those for to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφοαρμάτου
und and über und
and about and

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὦν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις
mich aber nun irgend wie
me but then somehow

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν
und and weil that

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,
sie them

Epode 3

[41] εὐσεβεῖ γνώμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,
wenn aber
if but zwar indeed aber but

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων ἄπτεται
nun aber bis zu
now but toward

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
von Haus aus das Fernere aber
from home the farther but

[45] κάσφοις. οὐκ οὐκ νιν διώξω· κεινὸς εἶην.
nicht nicht ihn jener
not him that one

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεὰ γὰρ ὦραι
deine denn
your for

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλίσσόμεναί μ' ἔπεμψαν
unter
under mich
me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρᾶσσόντων
aber gut
but well

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἔσλοί.
sofort
at once an
toward

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,
aber
but der
who

[7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλᾳ Τυφῶνος ὀβρίμου,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἑκατι τόνδε κῶμον,
und um willen
and for the sake of diesen
this

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φᾶος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
denn
for

[11] ὀχέων, ὃς, ἐλαίᾳ στεφανωθείς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι
der,
who,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς·

[14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἑτοῖμον ἵππων,
da ihn sehr zwar
since him very indeed

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
und
and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμᾳ τετραμμένον.
und hin zu
and toward

[17] οὐ ψεύδει τέγξω
nicht
not

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
ja
indeed

Epode 1

[19] ἄπερ Κλυμένοιο παῖδα
dies elben
the very things which

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας·
aus
out of

[21] χαλκείοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
aber in
but in

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ἰών·
mit
after

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
dies er ich am schnellsten·
this I swiftest·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον· φύονται δὲ καὶ νέοις
aber und
but and
aber auch
but also

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαί
in
among

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον·
oft auch neben die
often and beside the

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὕψηλᾱν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
und
and

[2] τῶν Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der
 of the

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·
 und
 and auch
 and

Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
 der die deine
 who the your

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις
 [6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
 unter
 under und
 and

Epeode 1

[7] ἵπποις ἡμίονοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὴν δὲ κῦδος ἀβρόν
 und
 and und. den aber
 and. to him but

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
 und den
 and whom und die
 and the

Trias

Strophe 2

[9] Ἴκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
 aber
 but und
 and bei
 beside

[10] σταθμῶν, ὧ πολιάοχε Παλλὰς, αἰίδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν
 o
 o zwar
 indeed

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὠανιν, ἐγχωρίαν τε λίμαν,
 den deinen,
 the your, und
 and und
 and

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὀχετοὺς, Ἴππαις οἷσιν ἄρδει στρατόν,
 und
 and mit denen
 by which

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,
und schnell
and quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.
aus ins dies es
from into this

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἄμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um und zum
always but around and toward

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἧὺ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
gut aber und
well but and

Trias

Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον
und
and

[18] τιμῶν τ' Ἄλφεδὸν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
und und
and and

[19] ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
von dir in
of you in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαῖσι τάνδε κλυταῖς
diese hier
this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις
dich und,
you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,
in
into

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,
aber wenn jemand
but if someone

[24] ἐξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εὐλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.
und nicht
and not

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὐτειχεῖ προθύρῳ θαλάμου

[2] κίονας, ὥς ὅτε θαητὸν μέγαρον
wie wenn
as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον
aber
but

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές, εἰ δ' εἴη μὲν Ὀλυμπιονίκας,
wenn aber zwar
if but indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσῃ,
und in
and in

[6] συνοικιστήρ τε τᾶν κλεινᾶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον
und der welchen wohl
and of the which at all

[7] κεῖνος ἀνὴρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἡμερταῖς ἀοιδαῖς;
jener that in
that in

Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων
denn in diesem
for in this

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ
aber
but

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις
weder bei noch in
neither beside nor in

[11] τίμαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.
aber wenn etwas
but if something

[12] Ἀγησία, τὴν δ' αἶνος ἑτοῖμος, ὃν ἐνδίκας
 dem aber den
 for whom but whom

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρῃον
 von einst zu
 from once to

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.
 als nieder über ihn und ihn und
 since down upon him and him and

Epode 1

[15] ἐπτα δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθαισᾶν Ταλαϊόνιδας
 aber dann
 but then

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,
 in irgend ein
 in a certain

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
 und und dies es auch
 and and this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὤν φιλόνικος ἄγαν,
 weder noch nun allzu,
 neither nor now too much,

[20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
 und dies es wohl ihm klar
 and this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
 aber
 but

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,
 o doch schon mir
 O but now for me

[23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρά
 wohin damit und in
 where so that and in

[24] βάσομεν ὄκχον, ἴκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
 und zu
 and toward

[25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἄλλ᾽ ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus
and those for from

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ
diese this in
this in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρή τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίπναμεν αὐταῖς·
seit dem also then für sie·
since then for them·

[28] πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·
nach aber am heute mich
toward but beside today me in
in

Antistrophe 2

[29] ἃ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται
die dir
which to you

[30] παῖδα ἰόπλοκον Εὐάδων τεκέμεν.
children of Eudamion I have borne.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·
aber
but

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
aber im
but in

[33] ἥρῳ πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,
to nurse the infant Eileithyia,

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
der who und
who and

[35] ἔνθα τραφεῖς ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.
dort von zuerst
there by first

Epeode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτουσα θεοῖο γόνον.
auch nicht in
nor in

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶναδ', ἐν θυμῷ πῖσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα μελέτα,
aber der zwar nach Pytho, im nicht
but the indeed to Pytho, in not

[38] ὥχετ' ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
diese gar
these about

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
die aber
she but

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
und
and unter
under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
der zwar der
for her indeed the

[42] πραῦμητιν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·
und auch
and and

Trias

Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχων ὑπ' ὠδίνός τ' ἐρατᾶς Ἰαμος
aber unter unter
but from under from under und
and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
in das sofort. den zwar
into at once. him indeed

[45] λείπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
am Boden· aber ihn
on the ground· but him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ

[47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
aber als
but when

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ
von im
from from in

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
den denn ihn
whom for him

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
über aber
about but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
und nicht je
nor ever

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὦν ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun
thus indeed they but neither now

[53] οὔτ' ἰδεῖν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν
noch aber in
nor but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾶ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
denn und in
for and in

[55] Ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἄβρὸν
und
and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
dies auch ihn
this also him

Epode 3

[57] τοὔτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
dies aber als
this but when

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβάς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,
καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβάς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,
den und
whom and

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔῃ κεφαλᾶ,
irgend
some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἄρτιεπῆς
aber
but

[62] πατρία ὅσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,
auch ihn an·
and him·

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.
hierher in hinterher.
hither into after.

Trias

Strophe 4

[64] ἴκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·
aber
but

[65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον
dort ihm
there to him

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
damals zwar
then indeed

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθῶν
wenn auch aber
when at all but

[68] Ἡρακλῆης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ

[69] ἑορτάν τε κτίση πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
auch
and
auch
and

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf
on
dann
then
wiederum
again

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὗ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom
from which
among
throughout

[72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich
together
aber
but

[73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in
into

[74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέματα φθονεόντων
aus
from

[75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen,
for those,
to whom
einst
once
um
around

[76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter
if but truly under

Epeode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις

Antistrophe 5

[92] εἶπον δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·
aber und auch
but and also

[93] τὰν ἱέρων καθαροῦ σκάπτω διέπων,
die
the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,
und
and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
und aber ihn
and but him

[97] λύραι μολπαί τε γινώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.
auch nicht
and not

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
mit aber
with but

Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
von Haus heimwärts von
from home homeward from

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ
aber in
but in

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναδὸς ἀπεσκήμφθαι δὴ ἄγκυραι. θεὸς
aus
from

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.
der und jener und
of the and of those and

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλὸν καμάτων
aber
but

[104] ἐκτὸς ἐόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
außer halb
outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.
meiner aber
of my but

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλῶν
wie wenn irgend einer von
as if someone from

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ
innen
within

[3] δωρήσεται

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
von Haus heim wärts,
from home homeward,

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
und and und and in aber
and in but

[6] παρεόντων θῆκ' ἐν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνᾶς·
es
him

Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτὸν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
und ich
and I

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,

[9] ἱλάσκομαι,

[10] Ὀλυμπία Πυθοῖ τε νικῶντεσσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
und and der aber den
and the but whom

[11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein andermal aber
at another time but

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar und in
often indeed and in

Epode 1

[13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by with the

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,
und and

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
damit so that bei beside

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα

[17] καὶ παρὰ Κασταλία, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾱ,
und bei and and

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
nahe near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾷ.
mit with

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
denen aus von
to them from from

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,

[22] Ἡρακλῆος

[23] εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἄμυντορίδαι
das zwar denn vom Vater her aus
the indeed for from father out of
das aber
the but

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von der Mutter her um aber
from mother about but

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὐρεῖν,
dies aber
this but

Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend etwas jetzt in und
what thing now in and

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn
and for

[28] σκάπτῳ θένων

[29] σκληρᾶς ἐλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας
in
in aus
from

[30] τᾷσδ' ἐπὶ ποτὲ χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ
dies er einst
of this once die aber
the but

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.
auch
and aber zu
but to

Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσόκομας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der
to him indeed the aus
out of

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
von
from in
into

[34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst
where once der
the

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν
als
when

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
an
down

[37] ἀνορούσαις ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ.

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.
aber
but sie und
him and

Trias

Strophe 3

- [39] τότε καὶ φανσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch
then and
- [40] μέλλον ἔντειλεν φυλάσασθαι χρέος
- [41] παισὶν φίλοις,
- [42] ὥς ἂν θεῶ πρώτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
damit wohl
so that indeed und
and
- [43] πατρί τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν
und
and in aber
and but
- [44] ἔβαλεν καὶ χάσματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς.
auch
and

Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
auf in der Tat
upon indeed und auch
and and
- [46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν
und
and
- [47] ἔξω φρενῶν.
außer halb
outside
- [48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς
auch jene denn
and the for nicht-
not- aber
but
- [49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
in
in jenen der zwar
to those the indeed
- [50] πολλὴν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχνην
sie aber ihnen
she but to them

Epode 3

- [51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνους χερσὶ κρατεῖν.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσι θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·
 aber und
 but and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.
 aber aber und
 but but and

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαῖ
 aber
 but

[55] ῥήσιες, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,
 noch nicht, als und auch
 not yet, when and also

[56] φανεράν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,
 in
 in

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
 aber in
 but in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·
 aber niemand
 but no one

[59] καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
 und ja ihn
 and then him

[60] ἀγνὸν θεόν·

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ νιν οὐκ εἶασεν· ἐπεὶ πολιᾶς
 aber doch ihn nicht weil
 but him not since

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὅρᾱν ἔνδον θαλάσσης αὐξομέναν πεδόθεν
 etwas selbst innen vom Boden her
 some thing him self within from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὐφρονα μήλοισι.
 und
 and

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν
 aber sofort zwar
 but at once indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὄρκον μέγαν|
aber
but

[66] μὴ παρφάμεν,
nicht
not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεινὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔῃ κεφαλᾷ|
sondern
but mit
with in
into sie
her

[68] ἐξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν δὲ λόγων κορυφαί|
nach her
afterwards zuletzt
at the end aber
but

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάσ τε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς|
in
in zwar
indeed aus
out of

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
und sie
and her der
the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδῳ ποτὲ μιχθεὶς τέκεν|
dort
there einst
once

[72] ἐπὶ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους|
auf
upon

[73] παῖδας, ὧν εἷς μὲν Κάμειρον|
deren
of whom zwar
indeed

[74] πρεσβυτάτον τε ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'· ἀπάτερθε δ' ἔχον,
und
and und·
and· ab seits vom Vater
apart aber
but

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,
durch
through in drei Teile
in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.
aber
but ihnen
to them

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ|
dort
there

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὥσπερ θεῶ,
wie
just as

[80] μῆλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἀνθεσι Διαγόρας
und and und and um about von deren of those

[81] ἐστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εὐτυχέων,
zweimal, twice, und and in in viermal four times

[82] Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Ἀθάναις.
und and auf upon und and in in

Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
was und in ihm, die und in
which and in him, the things and in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι
und and und and

[85] Βοιωτῶν,

[86] Πέλλανά τ' Αἰγινά τε νικῶνθ' ἑξάκις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα
und and und and sechs mal. in und nicht
and and six times. in and not

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοις Ἀταβυρίου
aber, o
but, O

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
zwar indeed

Epeode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
und mit Faust auch ihm
and by boxing and to him

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν
und bei und zu weil
and at times and toward since

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν
klar clearly was the things auch ihm
and to him aus from

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
nicht
not

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
von
from
ja
indeed
mit
with

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μίᾳ μοίρᾳ χρόνου
und
and
in
in
aber
but

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.
ein andermal
at another time

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
O

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες
wo
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
ob
if
irgend etwas
any
über
about

[5] μαιομένωνν μεγάλην

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·
der
of the
aber
but

Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβείας ἀνδρῶν λιταῖς.
aber
but
zu
toward

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o am
but O by

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεὶ,
diesen this und and groß ja immer,
great indeed always,

[11] ὥτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
wem auch immer
to whomever

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
aber auf
but upon

[13] ἀγαθῶν, πολλὰ δ' ὁδοὶ
aber
but

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.
mit
with

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὕμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber
you but

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,
der dich zwar
who you indeed

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ
aber bei
but beside

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
aber und nicht gemäß
but and not according to

[20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἰγιναν πάτραν·

[21] ἔνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort
there

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὃ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾶ ῥέπει,
 hervor ragend was irgend etwas denn und
 preeminently whatever thing for and

[24] ὁρθᾷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
nicht gegen
 not beyond

[25] δυσπαλές· τεθμός	δέ	τις	ἀθανάτων	καὶ	τάνδ'	ἀλιερκέα	χώραν
	aber but	irgend eine some		und and	diese this		

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις

[27] κίονα δαιμονίαν

[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος
der aber
the but

[29] τοῦτο πράσσω μὴ κάμω
dies es nicht
this not

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῷ ταμιευομένην ἐξ Αἰακοῦ.
von
from

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
den der und
whom the and

[32] ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν|
zu
for

[33] τείχεος, ἣν ὅτι νιν πεπρωμένον
 weil ihn
 that him

[34] ὀρνυμένων πολέμων

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
in
in

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
aber but als when neu, newly,

[38] πύργον ἑσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
die the zwar indeed

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·
dort on the spot aber but

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
aber but

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὁρμαίνων τέρας εὐθύς, Ἀπόλλων·
aber gegen über sofort, straightway, but opposite

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen, around your,

[43] ὥς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir thus to me

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen mit
not without of you, but together

[46] καὶ τερτάτοις'. ὥς ἄρα θεὸς σάφα εἵπαις
und and so also klar clearly

[47] Ἐάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἴστρον ἐλαύνων.
und and und in
and into

[48] Ὅρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ
aber am but upon

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] δεῦρ' ἄν' ἵπποις χρυσέαις,
 hier her auf
 hither up

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.
 und
 and

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἴσον ἔσσεται οὐδέν.
 aber unter
 but among nichts.
 nothing.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,
 wenn aber ich aus
 if but I from

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.
 nicht mich
 not me

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς
 und denn gleich mäßig
 and for likewise

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,
 diese
 this

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν
 die aber danach
 the but then

Epeode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάσασθαι δέ τοι
 aus das aber dir
 from the but for you

[60] εἰδότες ῥάτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.
 leichter· aber das nicht
 easier but the not

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.
 denn
 for

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἂν εἴποι
 jene aber jener wohl
 those but that one would

[63] ἔργα περαιτέρω ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει
 weiter als Anderer, welcher
 further of others, what

[64] ἐξ ἱερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.
aus
from

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων
nun ,zwar ihm
now indeed for him

[66] νίκαν τριακοστὰν ἐλών·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς τύχα μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν
der who ,zwar indeed aber nicht
but not

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in
in

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἶμον,
und and und and

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber
but

[71] γήραος ἀντίπαλον.

[72] Αἶδα τοι λάθεται
ja
indeed

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνὴρ.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι
sondern mich
but me

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οἷς ἤδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.
denen schon von
for whom already from

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσιν μέρος
aber auch etwas
but also something

[78] κὰν νόμον ἐρδομένων·
auch wenn
and if

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις
aber nicht
but not

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.

Epode 4

[81] Ἑρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσας Ἰφίων
aber
but

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν
wohl
indeed

[83] κόσμον Ὀλυμπία, ὃν σφι Ζεὺς γένει
den ihnen
which to them

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς
aber auf
but upon

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
aber
but

[86] εὖχομαι ἀμφὶ καλῶν μοῖρα Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·
um
about nicht
not

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίον
aber
but

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.
sie selbst und und
them and and

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
the indeed

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπία, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
der
the

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
an
beside

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἐταίροις·
mit
with

[5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
aber nun
but now von
from

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
und
and und
and

[7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος

[8] τοιοῖσδε βέλεσιν,

[9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ
das eben einst
the indeed once

[10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον Ἴπποδαμείας·

Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἴει γλυκὺν
aber
but

[12] Πυθῶναδ' οἷστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψαι
nach Pytho
to Pytho keineswegs
not indeed

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
um
about

[14] κλεινᾶς ἐξ Ὀπóεντος· αἰνήσαις ἔ καὶ υἷόν,
aus
out of ihn und
one and

[15] ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σῶτειρα λέλογχεν
welche
whom und ihm
and for him

[16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
aber
but

[17] σὸν τε, Κασταλία, πάρα
und, neben
and, beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ῥέεθρον·
und
and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
woher
whence

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον·

Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν
ich aber ja
I but to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων αἰοδαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
und
and

[24] θᾶσσον καὶ ναδὸς ὑποπτέρου παντᾶ
schneller und überall
faster and everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
diese,
this,

[26] εἰ σὺν τινι μοιριδίῳ παλάμῃ
wenn mit irgend einem
if with some

[27] ἐξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον·

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'· ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
jene denn die aber und gemäß
those for the but and according to

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία
als entgegen
since in opposition

[30] πῶς ἂν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl
how at all

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἤρειδε Ποσειδᾶν
als um
when around

[32] ἤρειδεν δέ νιν ἀργυρέῳ τόξῳ πολεμίζων
aber ihn
but him

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,
auch nicht
nor

[34] βρότεια σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυῖαν
woran
where zu
toward

[35] θνασκόντων; ἀπὸ μοι λόγον
weg mir
away from me

[36] τοῦτον, στόμα, ῥῖπον·
diesen,
this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja
since the at least

[38] ἐχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν
und das
and the gegen
beyond

Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'· ἔα πόλεμον μάχαν τε πάσαν
nicht nun
not now die
the und
and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας
getrennt
apart from aber
but

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα
damit
so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασοῦ καταβάντε
und
and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνᾶς ὁμόδαμον
zuerst,
first, ohne
without und
but

[45] κτισσάσθαι λίθινον γόνον·

[46] λαοὶ δ' ὀνύμασθεν.
aber
but

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἶμον λιγύν,
ihnen
for them

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων
aber
but zwar
indeed aber
but

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
ja
indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
zwar
indeed

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ
aber
but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτωτιν ἐξαίφνης
rückwärts
back up plötzlich
suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
jener
of those

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας
von Anfang an
from the beginning

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγγώριοι βασιλῆες αἰεῖ,
und
and immer,
always,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Ὀλύμπιος ἀγεμῶν
ehe
before

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπότεος ἀναρπάσας, ἔκαλος
von
from

[59] μίχθη Μαιναλῖαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
in in und
in and

[60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις
nicht nicht
not him

[61] ὄρφανδὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
aber
but

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρως θετὸν υἱόν,
und
and

[63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν
aber
but ihm
him

[64] ἰσώνυμον ἔμμεν,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾶ τε καὶ
und und
and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
aber
but und
and

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
aber ihm
but to him

[68] ἔκ τ' Ἀργεὸς ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·
aus und aus und die aber
from and from and those but die aber auch
those but and

[69] υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
aber
but besonders
especially

[70] Αἰγίνας τε Μενότιον· τοῦ παῖς ἅμ' Ἀτρεΐδαις
und und
and dessen zusammen mit
of him together with

[71] Τεύθραντος πεδίων μολῶν ἔστα σὺν Ἀχιλλεΐ
mit
with

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίσαισιν
als
when

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὥστ' ἔμφορονι δεῖξαι
so dass
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἔξ οὗ Θετίος τγόνος οὐλίῳ νιν ἐν Ἄρει
seit dem
from which ihm in
him in

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε
nicht jemals
not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι
abseits von
apart from

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.

[80] εἶην εὐρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.
in
in

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις
aber und
but and

[83] ἔσποιτο. προξενία δ' ἀρετᾷ τ' ἦλθον
aber
but und
and

[84] τιμᾶρος ἴσθμιαῖσι λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
als
when

Trias

Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.
über
through the

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,
aber
but in
in dann
then

[87] ταῖ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον.
die aber auch
the but also hin unter
down into

[88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθήναις,
und and aber in
but in

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενεῖων
wie einer aber in
how but at

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.
um
for

[91] φῶτας δ' ὄξυρεπεῖ δόλῳ
aber
but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις

[93] διήρχετο κύκλον ὅσση βοᾷ,
wie weit
by as much as

[94] ὠραῖος ἔων καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.
und and
and and

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῶ
die aber
the but

[96] θαυμαστὸς ἔων φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
um
around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότε' εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν
und and wenn
and whenever

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου
aber ihm
but to him

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.
und and
and

[100] τὸ δὲ φυᾷ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδασκταῖς
das aber
the but aber
but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber
without but

[104] οὐ σκαιότερον χρήμ' ἕκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht
not denn
for

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἄμμε θρέψει
aber nicht
but not uns
us

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν
zwar
indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,
dies es aber
this but

[109] ὄρθιον ὥρυσαι θαρσέων,

[110] τόνδ' ἄνδρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen
this

[111] εὐχείρα, δεξιόγυιον, ὀρώντ' ἀλκάν,

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in
your and in

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
den
the mir
for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
wo
where

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'· ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ
denn ihm for to him O doch but you and

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾷ χερὶ

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπᾶν ἀλιτόξενον.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
von ferne from afar denn for der the

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷτ' ὦν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
doch nevertheless aber but nun then jetzt now

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,
wo where

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
wo und where and

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
zu as to

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
denn for

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
und ihnen and to them

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
und and aber but und and

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν
aber in but in

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς
so
as

[19] Ἀχιλεΐ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ
aber wohl hin zu
but indeed toward

[21] πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.
mit
with

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
aber einige,
but but some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.
vor
before

[24] ἀγῶνα δ' ἐξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίῳ σάματι παρ Πέλοπος
aber den
but which
bei
beside

[25] †βωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als
since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέαν λάτριον
aber so dass
but but so that

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,
aber unter auch und jene
but under and those auf
on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst
that formerly once

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν
ihm
for him

[33] μυχοῖς ἤμενον Ἄλιδος

Erode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
und ja
and indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὀπιθεν
nachher
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ
nicht
not unter
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὀχετὸν ἄτας
und
and in
into

[38] Ἴζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων
aber
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλία ὕστατος
und jener
and that one

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.
nicht
not

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
der aber also in und
the but then in and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
und
and

[45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ· περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὄγ' ἐν καθαρῷ
um aber
around but zwar der in
indeed this one in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον
das aber rings um
the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφειοῦ

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον
mit und
with and

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γὰρ
zuvor denn
before for

[51] νώνυμος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταῦτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετᾷ
in welcher in dieser aber in
which by this but in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν
zwar wohl nahe
indeed then near

[53] ὃ τ' ἐξελέγχων μόνος
der und
who and

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἴων πόρσω κατέφρασεν,
das aber weiter fort
the but farther

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
wie die
where the

[57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
und and wie dass doch
and how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ
mit
with

[59] νικαφορίαισί τε.
und.
and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,
und auch
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὐχος, ἔργῳ καθελών;
in
in

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
zwar
indeed

[65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
der
the

[66] Οἰωνός· ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἔχεμος Τεγέαν·
aber von Midea her
but from Midea
der aber
the but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
auf
upon
aber
but

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·
von
from

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδике πέτρῳ χέρα κυκλώσας ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον
aber
but
über
beyond
und
and

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον
am
in
aber
but

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

Epode 4

[76] αἰείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
aber
but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἄμφι τρόπον.
den
the um
around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν
aber
but auch
and jetzt
now

[79] νίκας ἀγερῶχου, κελαδησόμεθα βροντὰν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und
and

[81] ὀρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ᾗπαντι κράτει
in
in

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
aber
but zum
toward

Trias

Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλέϊ Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei
the beside zwar
indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
aber
but wie
as aus
out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
das wieder schon, sehr aber ihm
the back already, very but to him

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα
da since der the

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

[90] θνῄσκοντι στυγερώτατος·

Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,
und wenn immer and whenever ohne, without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἶδα σταθμόν
in into

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὴν δ' ἄδυεπής τε λύρα
etwas something die the aber but und and

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·
und and

[95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος
aber but

[96] κόραι Πιερίδες Διός·

Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾶ, κλυτὸν ἔθνος
ich aber I but

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἄρχεστράτου
aber but

[100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾶ
den the

[101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,
bei beside

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach
that one according to

[103] ἰδέα τε καλὸν
und
and

[104] ὥρα τε κεκραμένον, ἃ ποτε
und and welche einst
and which things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
mit
with

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
wenn
when

[2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,
aber
but

[3] ὀμβρίων παίδων νεφέλας.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
wenn aber mit jemand gut
if but with someone well

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλας ἀρεταῖς.
und
and

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις
aber
but

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
dies this die zwar
this the indeed

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.
from from but but likewise.
likewise.

[11] ἴσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
nun,
now,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν
wegen
for the sake of

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
auf
upon

[14] ἀδυμελῇ κελαδήσω,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι
dort
there

[17] ὕμνιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
euch, o
to you pl, O

[18] μὴδ' ἀπείρατον καλῶν,
noch nicht
nor

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἵθων ἀλώπηξ
aber und das denn
but and the for weder
neither

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
noch
nor

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,

[2] ἡμέραν εὐρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.

[3] τὴν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θεοὶ
welche denn in
some for in

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι
auf und
on and

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἳ γε μὲν ἀνδρῶν
welche doch zwar
which at least indeed

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδῃ μεταμῶνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.
hinauf, die aber wieder hinab
up, the but again down

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πῶ τις ἐπιχθονίων
aber nicht je irgend jemand
but not yet anyone

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένης εὗρεν θεόθεν.
um about von Gott her
about from god

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.
der aber
of the but

[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνῶμαν ἔπεσεν,
aber entgegen
but contrary to

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς
umgekehrt zwar die aber
again indeed those but

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
in
in in

Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι καὶ τεὰ κεν,
freilich auch wohl,
indeed and would,

[14] ἐνδομάχας ἅτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίῃ
gleichsam as bei
as beside

[15] ἀκλεῆς τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,

- [16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht
if not
- [17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος
nun aber
now but
- [18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος ἰσθμοῖ τ', ἔργοτελες,
und zweimal aus
and twice from und,
and,
- [19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.
bei
beside

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν
- [2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἀστοῖς,
- [3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνῶσμαι
aber
but
- [4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, ἰσθμίου
die
the
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.
- [6] ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,
in der denn
in the for und,
and,
- [7] Δίκη καὶ ὁμότροφος Εἰρήνη, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und
and
- [8] χρύσειαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.

Antistrophe 1

- [9] ἐθέλονται δ' ἀλέξειν
aber
but

[10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.

[11] ἔχω καλὰ τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
und and und mir
and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.
aber but das the

[14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν
euch aber, zwar
to you pl but, indeed

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
in
in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
aber in
but in

Epode 1

[17] ὦραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.
aber
but

[18] ταῖ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανε
die woher
the whence

[19] σὺν βοηλάτῃ χάριτες διθυράμβῳ.
mit
with

[20] τίς γὰρ ἱππεῖοις ἐν ἔντεσσι μέτρα,
wer denn in
who for in

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder
or

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
in aber
in but

[23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλῆαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber
in but

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ' εὐρὺ ἀνάσσων
weit
widely

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσιν

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῇ νέμων
und diesen
and this

[28] Ξενοφῶντος εὖθυνε δαίμονος οὔρον·

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,
und ihm
and for him den which aus
out of

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich
together

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὐπω τις πρότερον.
von denen
of which noch nicht
not yet irgend einer
anyone früher.
earlier.

Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
aber ihn
but him

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσιν
in
in

[34] φανέντα· Νέμεά τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.
und nicht
and not

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφειοῦ
aber
but an
upon

[36] ῥέεθροισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίῳ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
und
and um einen,
around one, und ihm
and for him

[38] τωούτοϋ κρανααῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς
des selben in
of the same in

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
um
around

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben mal· in aber
but seven times· in and

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι
mit
with

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἑριτίμῳ ἀοιδαί.
und
and

[43] ὅσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so viele und in
how many things and in

[44] ἥδ' ἐν χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
und auch in
and in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὥς μὰν σαφές
um wie doch wahrlich
about as indeed

[46] οὐκ ἂν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl
not would

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
aber in
but in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
aber
but

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς
ich aber in
I but in

[50] μήτ' ἔτι γάρῳ παλαιγόνων
und
and

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώϊαις ἀρεταῖσιν
und in
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὥς θεόν,
nicht
über
zwar
als
not about indeed as

[53] καὶ τὰν πατρός ἀντίᾳ Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾷ,
und die
and the
ihr selbst,
for herself,

[54] ναῖ σῴτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.
und
and

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκᾷ
die aber auch einst in
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor
before

[57] ἐπ' ἀμφοτέρᾳ μαχᾷ τάμνειν τέλος,
über
toward

[58] τοῖ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρείῳ
die zwar
those indeed
mit
with

[59] Ἑλέναν κομίζοντες, οἳ δ' ἀπὸ πάμπαν
die aber von ganz und gar
those but away from altogether

[60] εἵργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρέμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν
aus
from
aber
but
jenen
to them
zwar
indeed

[61] ἐξεύχετ' ἐν ἄστεϊ Πειράνας σφετέρου πατρός ἀρχάν
in
in
ihres eigenen
of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
und
and
und
and

Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὀφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἧ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der
who of the
einst
once
wahrlich
indeed
um
around

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm
before indeed to him

[66] Παλλὰς ἦνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα
aus
out of aber
but sofort
straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὐδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
aber
but·

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
dies es
this

[69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."
und
and ihm
him

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνῳ
in
in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
ihm
to him

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπ' ἅλτ' ὀρθῶ ποδί.
empor
up aber
but

[73] παρκεείμενον δὲ συλλαβῶν τέρας,
aber
but

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὗρεν,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
und
and wie
so that und
and auf
upon

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ
von
from jen
es
that so
as auch
and ihm
to him selbst
the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεράννου παῖς ἔπορεν

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ἄ τάχιστα πιθέσθαι
aber wo am schnellsten
but whereby fastest

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εὐρυσθενεῖ
ihm, wenn aber
him, whenever and

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχῳ,

[82] θέμεν ἱππία βωμόν εὐθύς Ἀθάνᾱ.
sogleich
straightway

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
aber but auch die wider und wider
and the beyond and beyond

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der
indeed and the

[85] φάρμακον πρὸς τείνων ἀμφὶ γένυι,
um
around

Erode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβάς δ' εὐθύς ἐνόπλια χαλκῶθεις ἔπαιζεν.
aber sofort
but straightway

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
mit aber jenem und einst
with but that one and once

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
von
from

[89] τοξόταν βάλλον γυναικεῖον στρατόν,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
und and
and

[91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ·
ihm
for him ich-
I-

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.
den aber in
him but in

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων
mich aber
me but

[94] ἰέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ
an der Seite von
beside nicht
not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χερσίν.
die
the

[96] Μοῖσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν
denn
for

[97] Ὀλιγαίθιδαισιν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.
und
and

[98] Ἰσθμοῖ τὰ τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθῆς τέ μοι
die und in
the and in und mir
and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσειται ἑξηκοντάκι δὴ ἀμφοτέρωθεν
sechzig fach
sixty times ja von beiden Seiten
indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοᾷ κάρυκος ἐσλοῦ.
und
and

Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν
die aber
the but deren
of them

[102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.
schon
already vorher
before

[103] τὰ τ' ἐσσύμενα τότ' ἂν φαίην σαφές.
die und
the and dann wohl
then would

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
jetzt aber
now but zwar, in
indeed, in ja doch
at least truly

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
wenn aber
if but

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρυϊ Παρνασσίᾳ
dieses
this und
and die aber unter
the but under

[107] ἔξ· Ἀργεῖ θ' ὅσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
und so viele
and as many things und in
in so viele
as many things und
and

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,

Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκὲς ἄλσος,
und und
and und
und
and

[110] ἃ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,
welche und
which things and und
and

[111] ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι
die und unter
the and under

[112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ
welche und
which and und
and durch
throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ἰδέμεν.
eher als zu
rather than as

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·

[115] Ζεῦ τέλει, αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.
und
and

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὑδάτων

- [2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,
die welche
who
- [3] ὦ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασιλειαί
o
O
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
- [5] κλυτ', ἐπεὶ εὖχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ
da mit denn euch die und
since with for you the and
und
and
- [6] τὰ γλυκὲ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,
die
the
- [7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.
wenn wenn wenn irgend ein
if if if someone
- [8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ
auch nicht denn
nor for ohne
without
- [9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαΐτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι
noch
nor sondern
but aller
of all
- [10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ
in
in bei
beside
- [11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
- [12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὀλυμπίοιο τιμάν.

Trias

Strophe 2

- [13] ὦ πότνι' Ἀγλαΐα
o
O
- [14] φιλησίμολπέ τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου
und
and
- [15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε
nun,
now, auch
and

[16] ἔρασίμολπε, ἰδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχῃ|
diesen auf
this upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῶ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρώπῳ|
denn in
for in

[18] ἐν μελέταις αἰείδων ἔμολον,|
in
in

[19] οὐνεκ' Ὀλυμπιόνικος ἅ Μινυεΐα|
weil die
because the

[20] σεῦ ἕκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον|
deinet willen um. nun
of you for the sake of. now

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,|

[22] Κλεόδαμον ὄφρ' ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι οἱ νέαν|
damit dass ihm
so that that to him

[23] κόλποις παρ' εὐδόξοις Πίσας|
bei
beside

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν. |